

Honore' Bab



傅雷译文集

Romain Rollan



Honore' Bab

Voltaire Romain Rollan

Hon

# 傅雷译文集



第五卷

傅雷译

安徽人民出版社

一九八二年·合肥

责任编辑 江奇勇  
装帧设计 蒋万景

561

**傅雷译文集**

第五卷

\*

安徽人民出版社出版

(合肥市跃进路1号)

安徽省新华书店发行 安徽新华印刷厂印刷

\*

开本：850×1168 1/32 印张：17.75 插页：2 字数：336,000

1982年10月第1版 1982年10月第1次印刷

印数：20,000(内精装3,000)

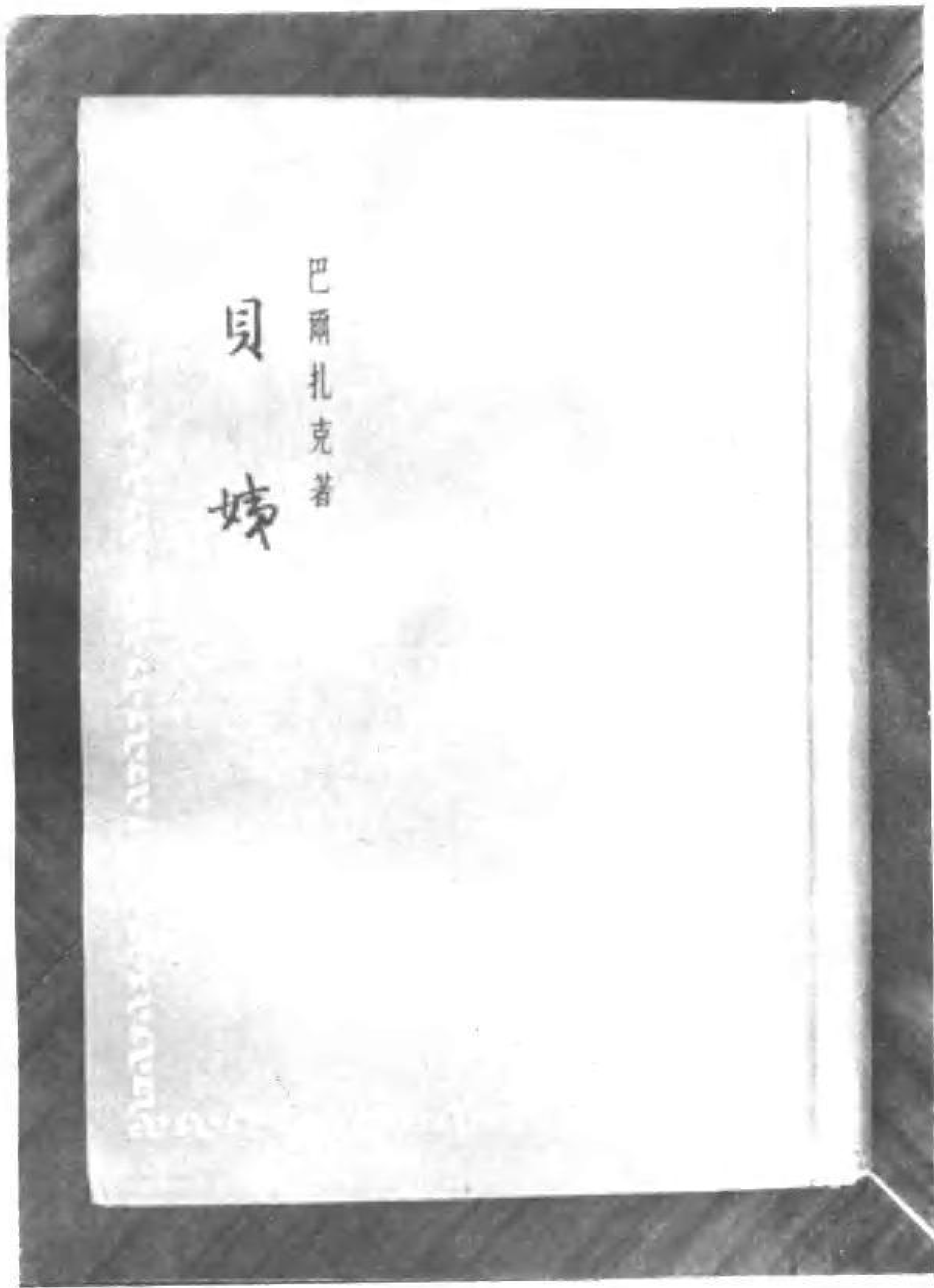
统一书号：10102·950 平装定价：2.15元  
精装定价：3.55元



一九五七年在苏州



一九五六年和夫人朱梅馥合影



《贝姨》一九五四年人文版封面

Handwritten text in a vertical column, likely a draft translation of a classical Chinese text. The text is dense and includes various characters and symbols, possibly representing a mix of original text and transliteration. There are some markings that look like numbers or small annotations interspersed within the main body of text.

《贝姨》初译稿

## 第五卷说明

本卷收录傅译巴尔扎克的《贝姨》，这部作品在《人间喜剧》总目里，列入“风俗研究编”的“巴黎生活栏”，与《邦斯舅舅》一书共同冠以《穷亲戚》这个总标题。译本完成于一九五一年五月，同年八月由平明出版社出版；本书按照人民文学出版社一九六三年四月“根据平明出版社纸版重印”本排校。

---



## 目 次

### 贝 姨

内 容 介 绍 .....	3
译 者 弁 言 .....	5
贝 姨 .....	7

巴尔扎克

---

贝 姨

---

Honoré de Balzac  
LA COUSINE BETTE

---

- 1) Edition CALMANN LEVY, MAISON QUENTIN, Paris, 1888 (illustré).
- 2) Edition Flammarion, Paris.
- 3) Edition, 'LES GRANDS MAITRES', Bordas, Paris, 1948 (illustrée et annotée).

插图作者: Charles Huard(查理·于阿)  
木刻作者: Pierre Gusman(比哀·居斯芒)  
(按照Louis Conard 书店全集本, Paris 1949)

## 内 容 介 绍\*

巴尔扎克自命为观察人性的专家，兼分析社会的史家。他笔底下的人物，有如博物学者显微镜下之动植物。他分别类型，观察个性，记录环境的影响；而这些又出之以卓越的艺术手腕，丰富奇谲的想象，奔放恣肆的文体，使作品从不因现实的精细而显得枯索沉闷。《贝姨》既是路易·腓列伯时代的一部风化史，又是淋漓尽致的一幕悲喜剧。书中人物都代表一种极端的痴情。穷亲戚贝姨是怨毒与仇恨的化身，美男子于洛是沉湎女色的人妖，于洛太太是贤妻良母式的天使，华莱丽是毒蛇般的娼妓，克勒凡是虚荣的冤大头，作者集这些典型人物于一堂，把他们错杂的活动，激烈的情欲，善恶的对比，光暗的交织，构成一幅五光十色，触目惊心大壁画。

---

\* 这则内容介绍，系译者一九五一年为平明版《贝姨》一书所写。



## 译者弁言

欧洲人所谓的 *cousin* (法文多一 *cousine* 指女性), 包括:

- 一、堂兄弟姊妹, 及其子女;
- 二、姑表、姨表、舅表的兄弟姊妹, 及其子女;
- 三、妻党的堂兄弟姊妹, 及其子女; 妻党的表兄弟姊妹, 及其子女;
- 四、夫党的堂兄弟姊妹, 及其子女; 夫党的表兄弟姊妹, 及其子女。

总之, 凡是与自己的父母同辈而非亲兄弟姊妹的亲属, 一律称为 *cousin*, 其最广泛的范围, 包括吾国所谓“一表三千里”的远亲。换言之, 我们认为辈分不同的亲属, 例如堂伯堂叔, 表伯表叔, 表姑丈表姑母等等, 在欧洲都以 *cousin* 相称; 因为这些亲属虽与父母同辈, 但已是父母的 *cousin* 与 *cousine*, 故下一辈的人亦跟着称为 *cousin* 与 *cousine*。

本书的主角贝德, 是于洛太太的堂妹, 在于洛先生应该是堂的小姨 (另一方面是堂姊夫), 对于洛的子女应该是堂的姨母。但于洛夫妇称贝德为 *cousine*, 贝德亦称于洛夫妇为 *cousin* 与 *cousine*; 于洛的儿女称贝德亦是 *cousine*, 贝德

称他们亦是 *cousin* 与 *cousine*。甚至于洛家旁的亲戚都跟了于洛一家称贝德为 *Cousine Bette*。而本书的书名也就是 *Cousine Bette*。

我们的习惯，只有平辈之间跟了晚辈而叫长一辈（所谓三姑姑六婆婆就是这么叫起来的），决没有晚辈把长辈叫低一辈的。西方习惯，称为 *cousin* 与 *cousine* 固并无长幼的暗示，但中文内除了堂兄弟姊妹表兄弟姊妹之外，就没有一个称呼，其范围之广泛能相当于 *cousin* 与 *cousine* 的。要找一个名词，使书中的人物都能用来称呼贝德，同时又用作书名，既不违背书中的情节，又不致使中国读者观感不明的，译者认为唯有贝姨两字，而不能采取一般的译法译作“从妹贝德”（从妹系古称，习俗上口头上从来不用）。对小姨子称为姨，对姨母称为姨，连自己的堂姊姊也顺了丈夫孩子而称为姨，一般人也跟着称姨，正是顺理顺章，跟原书 *Cousine Bette* 的用法完全相同。

贝 姨



